

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 41 (1994)  
**Heft:** 10

**Vorwort:** Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore  
**Autor:** Loretan, Willy

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Liebe Leserin, lieber Leser

## Chère lectrice, cher lecteur

### Cara lettrice, caro lettore

Dass heute gespart werden muss, ist unbestritten. Armee und Zivilschutz haben für die Gesundung des Bundeshaushaltes enorme Vorleistungen erbracht. Von 1990 bis 1994 hat das Militär einen jährlichen Sanierungsbeitrag von über eine Milliarde Franken geleistet.

Und der Zivilschutz? Für ihn werden im Vergleich zu 1991 im Bundesbudget 1995 von 76% der Mittel zur Verfügung stehen, und nach der neuen Finanzplanung werden es

1998 noch 66% sein. Diese schlechten Aussichten könnten sich negativ auf die Motivation der Schutzdienstpflichtigen auswirken und die Umsetzung des Leitbildes befährden.

Es ist höchste Zeit, dass auch andere ans Sparen gehen. Die grossen Wachstumsbereiche wie «Soziale Wohlfahrt» (70% nominales Wachstum von 1990 bis 1994) oder «Beziehungen zum Ausland» (33% nominales Wachstum) sind angesprochen. Gelingen hier die nötigen Schnitte nicht und wird das Sparmesser erneut im Bereich der Sicherheitspolitik angesetzt, können wir von den eng miteinander verbundenen Leitbildern für Armee und Zivilschutz Abschied nehmen! Solche Entwicklungen sind zu verhindern, im Interesse der Sicherheit unseres Landes und seiner Bürger.

*Ständerat Willy Loretan  
(FDP), Zofingen*

Nul ne conteste qu'il faille aujourd'hui économiser. L'armée et la protection civile ont déployé des premiers efforts énormes pour assainir le budget de la Confédération. De 1990 à 1994, l'armée a apporté à cet assainissement une contribution annuelle de plus d'un milliard de francs.

Et la protection civile? Par rapport à 1991, le budget fédéral 1995 ne mettra plus que 76% des moyens à disposition et, après le nouveau plan financier, cette part se réduira à 66% en 1998. Ces sombres prévisions pourraient avoir un impact négatif sur la motivation des personnes astreintes à servir dans la protection civile et compromettre l'application du Plan directeur.

Il n'est que grand temps que d'autres se mettent aussi à épargner. Dans le collimateur: les secteurs de croissance comme l'«assistance sociale» (70% de croissance nominale de 1990 à 1994) ou les «relations extérieures» (33% de croissance nominale). Si l'on ne parvient pas à y opérer les réductions nécessaires et si le couperet de l'épargne s'abat de nouveau sur la politique de sécurité, nous pouvons enterrer les deux plans directeurs de l'armée et de la protection civile, qui sont étroitement liés! Il faut empêcher qu'on en arrive là dans l'intérêt de la sécurité élémentaire de notre pays et de ses citoyens.

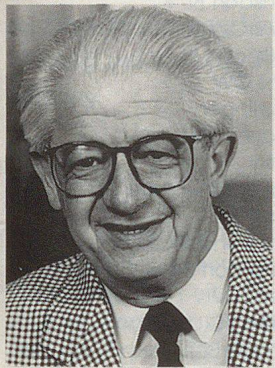
*Conseiller aux Etats  
Willy Loretan (PRD), Zofingue*

Oggi tutti sono concordi sul fatto che è necessario risparmiare. Per favorire il risanamento delle finanze federali, l'esercito e la protezione civile hanno compiuto e stanno ancora compiendo notevoli sacrifici. Dal 1990 al 1994 il settore militare ha apportato un contributo annuale al risanamento di oltre un miliardo di franchi.

E la protezione civile? Rispetto al 1991, per questa istituzione nel 1995 sarà disponibile solo il 76% delle finanze e, secondo la nuova pianificazione delle finanze, nel 1998 questa percentuale scenderà al 66%. Queste prospettive negative potrebbero influire negativamente anche sulla motivazione dei militi e mettere in pericolo la realizzazione del Concetto direttivo.

È venuto il momento di realizzare risparmi anche in altri settori. Pensiamo soprattutto ai grandi settori di crescita come l'«assistenza sociale» (70% di crescita nominale dal 1990 al 1994) oppure i «rapporti con l'estero» (33% di crescita nominale). Se in questi campi non si riuscirà a stringere un po' la cinghia e la politica di risparmio verrà nuovamente applicata solo al settore della politica di sicurezza allora saremo costretti a dire addio ai Concetti direttivi dell'esercito e della protezione civile strettamente collegati l'uno all'altro! Dobbiamo cercare di impedire ad ogni costo questi sviluppi negativi se vogliamo continuare a provvedere alla sicurezza elementare del nostro paese e dei suoi cittadini.

*Consigliere agli Stati  
Willy Loretan (PRD), Zofingen*



Willy Loretan